

# 中国国家博物馆 馆刊

2018

//月刊

//总第176期

03



中国国家博物馆  
NATIONAL MUSEUM OF CHINA

JOURNAL OF  
NATIONAL MUSEUM OF CHINA



---

# 中国国家博物馆 馆刊

JOURNAL OF  
NATIONAL MUSEUM OF  
CHINA



中国国家博物馆  
NATIONAL MUSEUM OF CHINA

2018 **3**  
总第176期

---

考古学研究  
*Archaeological Studies*

山西绛县周家庄遗址2007—2013年周代遗存发掘简报

A Report of Excavation from 2007 to 2013 of Zhou Remains at Zhouji-  
azhuang

中国国家博物馆 山西省考古研究所 运城市文物保护研究所 / National  
Museum of China, Shanxi Provincial Institute of Archaeology and Yuncheng Municipal Institute of  
Cultural Relics Conservation ..... 006

试论东周王城的城墙及王陵相关问题

City Wall and Imperial Mausoleum of Eastern Zhou Royal City and Related  
Issues

徐昭峰 / Xu Zhaofeng ..... 021

东周西戎文化杨郎类型来源管窥

Origin of Yanglang Type of Xirong Culture of the Eastern Zhou Dynasty

张寅 / Zhang Yin ..... 029

古代史与文物研究

*Ancient History and Antiquity Studies*

甲骨文、殷礼与商代外服的命名

Naming of Shang Feudal Lords Based on the Oracle-bone Inscriptions and  
Yin Rituals

张利军 / Zhang Lijun ..... 037

“微盂”、“微罍”铭文补释与卫国早期历史

A Supplementary Explanation of Inscriptions on "Wei" Yu, "Wei" Jia and  
Early History of Wei State

赵庆森 / Zhao Qingmiao ..... 047

略论昔鸡簋铭文

A Brief Discussion on the Inscription of Xi Ji Gui

黄益飞 / Huang Yifei ..... 053

战国兵器命名及相关问题两则

Naming of Weaponry of the Warring States Period and Two Related Issues

汤志彪 / Tang Zhibiao ..... 060

田齐“立事”陶文的新发现与认识

The New Understanding of Tian Qi "Lishi" Pottery Scripts

尹锋超 卫松涛 / Yin Fengchao & Wei Songtao ..... 066

艺术史研究  
*Art History Studies*

- 《汉画解读》中收录的拓片是否可信  
*Authenticity of the Rubbings in Interpretation on Han Dynasty Stone Carvings*  
孙 机 / Sun Ji ..... 079
- 《皇宋中兴圣德颂》碑文献疑  
*A Query on the Epigraph of Panegyric on the Imperial Virtue in Song Reviving*  
崔永升 / Cui Yongsheng ..... 089
- 双关图像及其源起考略  
*A Study of Chinese Pun Image and Its Origin*  
刘 晨 / Liu Chen ..... 097
- 一件伪作何以改变历史  
——从《蓬莱仙奕图》看明代中后期江南文人的道教信仰  
*Historical Influence of a Fake: Immortals Playing Go in Penglai Fairyland and Literati's Taoist Belief in the Mid-to-late Ming Dynasty*  
谈晟广 / Tan Shengguang ..... 105
- 近现代史与文物研究  
*Modern History and Cultural Relics Studies*
- 商务印书馆与近代思想启蒙  
*Commercial Press and Modern Ideological Enlightenment*  
马克锋 / Ma Kefeng ..... 131
- 徐宗泽与《圣教杂志》  
*Xu Zongze and Catholic Journal*  
张士伟 / Zhang Shiwei ..... 140
- 从俄罗斯国家历史博物馆藏有关中国文物管窥中苏关系历史片断  
*Chinese Cultural Relics Collected in Russian State Historical Museum and Sino-Soviet Relations*  
王海蛟 / Wang Haijiao ..... 146
- 国博新闻  
*NMC News* ..... 157

## A Study of Chinese Pun Image and Its Origin

## 双关图像及其源起考略

刘 晨 Liu Chen

北京大学艺术学院, 北京, 100871

## 内容提要:

双关是自元杂剧、明清小说流行以来汉语中较常用的一种修辞手法, 双关图像也在明清以降大量出现。溯及其源, 学者往往以“古已有之”不加分别地对一些视觉材料作出双关图像的解读。本文首先界定了包括谐音双关和语意双关两种主要类型在内的双关图像的含义; 继而考察其较为明确和广泛出现的时间脉络。在确定双关图像出现的时间下限(明代中期)的基础之上, 将关注点放在双关图像可能出现的宋代。一方面, 通过梳理《宣和画谱》中“三元(猿)”、“马上封侯(猴)”等今日极为常见的“双关图像”个案, 剥去今人习以为常的定性, 只参考同时代人的命名和议论, 讨论其在当时是否已普遍出现; 另一方面, 基于双关图像往往表现吉祥如意这一特性, 指出这一时期以图像表现吉祥如意的主要方式并非利用双关。因此, 作者认为双关图像较为明确和广泛的出现当在宋元间。

## 关键词:

双关图像 源起 谐音双关 语意双关 吉祥如意

**Abstract:** With the prevalence of poetic dramas in the Yuan dynasty and novels in the Ming and Qing dynasties, pun has become a kind of common Chinese rhetoric devices and pun image also emerged abundantly at the same time. Scholars usually consider some visual materials as pun image indiscriminately following the convention “existed in the past”. Firstly, this paper defines the meaning of pun images consisting of homophonic and semantic puns and then makes a study on the sequence of their relatively definite and extensive emergence. As the latest emergence of pun image should be in the mid-Ming dynasty, the current author focuses on the Song dynasty of its possible appearance. On the one hand, by the case study on the pun images in *A Collection of Paintings in Xuanhe Period* such as “three apes”, “monkey on the horse” and so on, the paper tries to get rid of their customary meanings in today and only refers to the definition and description at that time to judge whether they had widely spread then. On the other hand, basing on the characteristics of symbolizing the auspicious implications in the pun images, it can be concluded that the mainly auspicious motifs in that period were not pun images. Therefore, the current author believes that pun images should widely emerge during the period of the Song and Yuan Dynasties.

**Key Words:** pun image; origin; homophonic pun; semantic pun; auspicious implications

双关,据语言学泰斗陈望道(1891-1977)先生在其初版于1932年的专著《修辞学发凡》中的论述,是“用了一个词语同时关顾着两种不同事物的修辞方式”<sup>[1]</sup>。简单来说,主要包括谐音双关和语义双关两种类型<sup>[2]</sup>。谐音双关指利用汉字同音或近音的条件,用同音或近音字来代替本字,产生辞趣的修辞格,例如《红楼梦》第四回贾雨村的门子为他抄写的“护官符”第四句“丰年好大雪,珍珠如土金如铁”中的“雪”实则金陵四大家族之一“薛”家的谐音双关。语义双关则是指利用汉字多义的条件,一语双关,例如成语马上成功的“马上”二字,既有方位指示马背之上的意思,也有作为副词表示时间短、立刻的意思。简言之,双关就是指在一定的语言环境中,利用词的同音或多义的条件,有意使语句具有双重意义,言在此而意在彼的修辞手法。

本文所称“双关图像”,指在美术领域,艺术家有意识地选择并非描绘某字词本身的图像,而是通过描绘其谐音或语义双关字词的图像来指代本字的意思,形成视觉上的言在此而意在彼。例如,通过描绘枣、花生、桂花和莲子串联成“早生贵子”的吉祥寓意,当属谐音双关图像;通过描绘骑在马背上的猴子表达“马上封侯”即立即高升的涵义,应属语义双关图像。

双关图像因其普遍性,尤其是在诸如年画等民间艺术品中的大量使用,而广为人知。在当代中国,更是在广告传媒界泛滥。已有学者注意到这种现象,往往不加分别称之为“谐音图像”。如本文开篇即澄清的,谐音只是双关中的一种,使用“谐音图像”一词只能指代谐音双关而无法囊括语义双关的图像。而事实上,这两种图像性质相通,同属于“图在此而意在彼”。因此,作者认为应以“双关图像”这一术语指代这些视觉材料。

同时,已有的讨论也往往流于对其题材的阐释、在节令画和年画中的应用等方面。溯及其源,往往以“古已有之”这样的笼统说法一带而过。似乎此种现象是与中国数千年历史文化相伴而生的。这种不加探讨,直接以双关来理解古代图像的做法,在很多学者的研究中都可见到。例如,梁庄艾伦(Ellen Johnson Laing)在其论文《Auspicious Motifs in Ninth to Thirteenth-Century Chinese Tombs (9至13世纪中国墓葬中的吉祥主题)》里,谈到汉代墓葬中有钱币陪葬,说到钱币也称为“泉”,因此是在谐音“全”;提及青铜盆上有鱼,也认为是“余”的谐音双关图像<sup>[3]</sup>。但事实上,钱币和鱼本身就可以作为财产、富足的象征,且盆上铭文“富贵长宜后”也并未提及“全”或“余”,所以此种说法较多建立在推测的基础之上<sup>[4]</sup>。

但是,双关图像这一现象到底出现于何时,或者说,较为明确和普遍出现的时间,至今并未有学者深究。本文通过考查古代相关图像材料,旨在追根溯源,探查“双关图像”在中国比较明确出现的时段。当然,正如几乎所有的历史现象一样,“双关图像”也不会是在某个时刻一蹴而就、突然出现的。它的酝酿、萌芽、发生和发展必然经历了一个较长的过程。因此,在研究方法上,本文将首先从现存作品中通过尽量全面的勘察,甄别出较为明显的“双关图像”实例作品及其在中国美术史上出现的时间节点。以此时间节点为下限,上溯其源头。再针对此前较为隐约的双关图像出现的时代,考察其时此类作法是否已较为普遍:一方面以“三元(猿)”、“马上封侯(猴)”等今日极为常见的“双关图像”为个案,剥去今人习以为常的定性,只参考同时代人的命名和讨论,考察其在当时是否已普遍出现;另一方面,基于双关图像往往表现吉祥寓意这一特性,考察这一时期以图像表现吉祥寓意的方式。

## 一 语言学中的双关及“双关图像”出现之下限

双关并非汉语语言的专有修辞手法，在英语、日语等其他语言中也有使用<sup>[5]</sup>。汉语中的谐音双关较多，与汉语音节较少，存在大量同音字相关<sup>[6]</sup>。其在汉语语言中的应用，一般认为较为显著地出现于魏晋南北朝时期的民歌中<sup>[7]</sup>。而对“双关”这个词语的使用及最早论述，一般认为出现于宋代范仲淹的《赋林衡鉴序》中：“兼明二物者谓之双关。”<sup>[8]</sup>在经历了唐宋的发展之后，双关这种语言现象，于元杂剧、明清小说等通俗文学中得到弘扬<sup>[9]</sup>。

目前看来，现存的明确具有双关含义的图像至迟出现在明代早中期。例如明宣宗朱瞻基（1398—1435，1425—1435年在位）作于宣德四年（1429年）的《三阳开泰图》轴（图一）。画上淡墨绘一只长有双角的成年山羊与两只无角小黑山羊。左上方绘山石一块，掩映于茶花、竹叶之间。右上方是画家自题：“宣德四年御笔戏写三阳开泰图。”“三阳开泰”出自《易经》六十四卦中的第十一泰卦，即“地天泰”。其卦象干下坤上，因为天的属性往上、地的属性向下，在阳气向上阴气下沉中，乾坤天地上下交通同泰，因而是吉利亨达之卦。此幅画作，因为朱瞻基自己题写了主题，即“三阳开泰”，而画的又是“三羊”，我们能明白确定画题的谐音双关是画家构思画作的本意。

另一例明确的双关图像是明宪宗朱见深（1447—1487，1464—1487年在位）作于1481年的《岁朝佳兆图》轴（图二）。画上作钟馗手持如意、携一小鬼、面右而行；小鬼双手捧一托盘，盘中绘两枚柿子置于柏树枝之中；二人右上绘一只蝙蝠飞来。整幅画无背景描绘，右上有朱见深题写诗文《柏柿如意》一首：“一脉春回暖气随，风云万里值明时。尽图今日来佳兆，如意年年百事宜。”左上是他的题款“成化辛丑文华殿御笔”。同样，因为有画家的题诗，我们得以明确地知道，画家所绘“柏”“柿”乃是“百”“事”的谐音双关图像；而钟馗手持的如意也是吉祥如意的语义双关图像。即，虽然



图一（明）朱瞻基《三阳开泰图》轴，纸本设色，纵211.6厘米，横142.5厘米，1429年，台北故宫博物院藏



图二（明）朱见深《岁朝佳兆图》轴，绢本设色，纵59.7厘米，横35.5厘米，故宫博物院藏

画的是柏树枝、柿子和如意，实则要表达“百事如意”、吉祥顺遂的寓意。

以上两例作于15世纪的现存绘画，由于有画家在画上确定的说明，能清楚地被认为是“双关图像”的实例。换句话说，至迟在明代早中期，已有明确的“双关图像”出现。清代以降，双关图像大量出现，且伴随着艺术的商业化加速，出现了一批专事创作吉祥双关图像的画家。例如，上官周（1665—1752）、华岳（1682—1756）、海派代表性画家钱慧安（1833—1911）等，都画过大量此类作品。如以冠即帽子指代官、以饮酒器爵指代爵位的《加官进爵图》等。

## 二 宋代是否普遍出现双关图像的著录考查

从上一节的讨论中，我们已经知道明确的双关图像至迟出现于明代早中期。如上文所述，与其他任何历史现象一样，双关图像不可能是在一个时间点突然出现的，而是必然经历了一个逐渐发生发展成型的阶段。换句话说，虽然明确的双关图像的实例出现于15世纪，我们有理由相信其出现要更早。事实上，有一幅归于宋徽宗的现名为《腊梅山禽图》的画轴，也可能有双关的指称（图三）。该画描绘梅花盛开的树枝上，立有两只相互依偎的白头鹇（俗称白头翁）。梅树下画复瓣水仙（或称玉玲珑），也正枝繁叶茂地盛放<sup>[10]</sup>。画中左下有徽宗瘦金体题诗四句：“山禽矜逸态，梅粉弄轻柔。已有丹青约，千秋指白头。”该诗最后一句所说“白头”既指画中描绘之白头鹇，也可理解为语意双关指代人之白头，即天长地久之寓意。

不过，此幅应为《南宋馆阁录·续录》中所记题有此诗的名为《香梅山白头》的画作，与现存故宫博物院的《芙蓉锦鸡图》等，“以上八轴于御书诗后并有宣和殿御制并书七字”<sup>[11]</sup>。（图四）从现存的这两张来看，画幅尺寸相当，画题与题款相同，当为一套八幅的作



图三 赵佶《蜡梅山禽图》轴（传），绢本设色，纵83.3厘米，横53.3厘米



图四 赵佶《芙蓉锦鸡图》轴（传），绢本设色，纵81.5厘米，横53.6厘米



品。而细读《芙蓉锦鸡图》及其他几幅的题诗并未有双关的寓指，所以《蜡梅山禽图》中的语义双关似乎并非是作画的本意和初衷，而是徽宗题诗时的文学发挥。事实上，这些画作本身较可能是徽宗画院中的宫廷画家所作，皇帝只是选中并在其上作诗<sup>[12]</sup>。换句话说，该画与诗的时间关系更可能是先有绘画后有双关诗文，而非一般意义上基于先有的双关文字所作的双关图像。尽管如此，《蜡梅山禽图》上的题诗已使图像具有了一定的双关意涵。以下，作者将考查此画所作的北宋末年是否已有较为普遍的“双关图像”的出现。

由于双关图像的特殊性，即图像内容并非停留在一目了然的视觉对象本身，而是要进一步指向其谐音或语义的双关意涵，因此常常需要画家或鉴藏家在画名中对其潜在寓意有所体现。因而对于我们的研究来说，可以在很大程度上，通过画名来了解其画家或鉴藏家是否有较为明确的双关图像的表现或辨识。尽管当然也存在一种可能，即画家与鉴藏家都不在画名上点出双关图像，但应属少数，当我们检视一些较为全面的著录时，还是会对双关图像现象的认知及其流行程度有所了解。笔者以编纂于北宋宣和年间（1119—1125年）的《宣和画谱》这本较为全面地囊括了宫廷绘画收藏的著录为例，检视其中是否已有较为普遍的双关图像的例子。

白谦慎曾撰文探讨现存于纽约大都会艺术博物馆（The Metropolitan Museum of Art）被认为是12世纪末的一张扇面<sup>[13]</sup>。他认为其主题可参照现存于台北故宫博物院的一张名为《三猿得鹭》的14或15世纪绘画，将两画中都会有三只猿猴及一只鹭当作是谐音双关“三元得路”，即在科举考试中连中三元的吉祥如意<sup>[14]</sup>。此外，邢义田沿用 Emma Bunker 的讨论，认为汉代的一些圆雕和浮雕中可能为猴骑在马上图像，是“马上封侯”的谐音双关<sup>[15]</sup>。以下，笔者就以《宣和画谱》中所载猿、猴绘画，探讨北宋末年即12世纪早期是否已有后世“三元（猿）”或“马上封侯（猴）”等惯常的谐音双关较为普遍地入画的先例。

在《宣和画谱》中，计有表现猿、猴的绘画115幅，画家与画名如下：

卷十五·边鸾：石榴猴鼠图一

卷十七·丘庆余：猿雀芙蓉图一，胡桃猿图一

卷十七·唐希雅：鹰猴图一

卷十八·易元吉：夏景戏猿图一，夏景猿獐图三，夏景戏猴图二，盗果子母猿图一，秋景獐猿图四，秋景戏猿图一，湍流双猿图二，芦花羣猿图一，山茶戏猿图二，羣猿戏蜂图二，獐猿羣戏图二，獐猿羣戏图一，窠石獐猿图二，窠石猿图二，窠石杂猿图二，引雏戏獐猿图二，小景獐猿图一，小景戏猿图四，栗蓬猿图一，猿猴惊顾图二，戏猿视猴图二，子母猴图四，子母戏猿图二，子母戏猿图二，枇杷戏猿图二，双猿戏蜂图二，百猿图八，四猿图六，双猿图二，羣猿图二，戏猴图二，戏猿图二，十獐猿图六，狨猿图二，老猿图一，獐猴图三，猿猴图四，獐猿图二，金丝猿图一，猿图二，竹石獐猿图一，写生紫竹戏猿图一

卷十八·崔白：墨竹猴石图二，林樾獐猴图三，临水羣猴图一，山林沐猴图二，戏猿图一，獐猿图一，水石獐猿图二

卷十八·崔恂：戏猿山鹧图二

从上引画名，可以看出《宣和画谱》中所收表现猿、猴绘画的几个特点。其一，在猿、猴的数目上，有两只、四只、十只、百只，或未专门关注有多少只或以“群猴”笼统表述的，但是没有专门点出与连中“三元”，即接连在科举考试的乡试、会试和殿试中考中第一名的

解元、会元、状元，能构成谐音双关的三只的例子。其二，这一百余幅画中，没有与“马上封侯”能形成语义及谐音双关的兼画马与猿猴的例子；而在与“封侯”能形成谐音双关的兼画蜂与猿猴的易元吉的“群猿戏蜂图二、双猿戏蜂图二”中，我们可以发现画名说的是猿而非猴，而且明显都是表现猿与蜂游戏的动态，丝毫没有“封侯”的双关意图。其三，在与“禄”“侯”形成谐音双关的兼画鹿与猴的例子中，易元吉有23幅：“夏景猿獐图三、秋景獐猿图四、獐猿羣戏图一、窠石獐猿图二、引雏戏獐猿图二、小景獐猿图一、十獐猿图六、獐猴图三、竹石獐猿图一”，崔白有6幅“林樾獐猴图三、獐猿图一、水石獐猿图二”。但这共计29幅画作，将鹿科动物皆称为“獐”而非“鹿”；同时，猿、猴皆有，并非都是“猴”。所以也无法与“禄”“侯”谐音双关。

总体来看，我们可以注意到，这115幅绘画表现的猿、猴，常被描绘于山林水石花卉之间，或与夏景、秋景这样的自然环境相契合，或与獾、獐、山鹧等动物嬉戏。可见12世纪早期，在北宋宫廷藏画中，并无将猿、猴作双关图像的意图和尝试。同样的情况，还可以在后世流行的以猫、蝶谐音双关“耄耋”寓意长寿等例子当中发现。事实上，就像邢义田在其论文中指出的那样，“马上封侯”目前能找到的最早例子是宋代黄庭坚《次韵胡彦明同平羈旅京师寄李子飞三章》中的一句，但马上之意仍为“马背上”而非“立即”<sup>[16]</sup>。有些辞书说到的元杂剧《陈州粳米》中的一句对白用到的“马上”，邢义田也指出并非“立即”，而仍为“马背上”之意<sup>[17]</sup>。也就是说，马上具有立刻、立即之意，是在元代以后。

### 三 宋代表现吉祥寓意的绘画方式

在考察双关图像较为普遍出现的时间问题上，除了如上所述，从著录的画名中辨析，还可以有另一种思路，即双关寓意的属性。事实上，双关虽然也可以有含蓄言情或针砭时弊的功能，但此类双关图像较少且更隐晦<sup>[18]</sup>。已有较多学者注意到，绝大多数双关图像寓意的是吉祥<sup>[19]</sup>。因此，我们也可以通过考察宋代表现吉祥寓意的绘画方式，来看双关图像的流行情况。

以宋徽宗(1082—1135, 1100—1126年在位)朝为例，我们知道赵佶非常重视吉兆祥瑞，热衷对其进行描绘渲染。传为他所画的很多作品，都与吉兆祥瑞相关。例如，现藏于辽宁省博物馆的《瑞鹤图》，表现公元1112年正月十六日，京城端门之上，忽有群鹤飞至的祥瑞事件(图五)。画上有赵佶的题记：“政和壬辰，上元之次夕。忽有祥云拂鬣，低映端门。众皆仰而视之。倏有群鹤，飞鸣于空中。仍有二鹤对止于鸱尾之端，颇甚闲适。余皆翱翔，如应奏节。往来都民无不稽首瞻望。叹异久之，经时不散。迤徧归飞西北隅散。感兹祥瑞，故作诗以纪其实。清晓觚稜拂彩霓，仙禽告瑞忽来仪。飘飘元是三山侣，两两还呈千岁姿。似拟碧鸾栖宝阁，岂同赤雁集天池。徘徊嘹唳当丹阙，故使憧憧庶俗知。御制御画并书。”

再如，现藏于北京的故宫博物院的《祥龙石图》，表现一块状似龙形的太湖石(图六)。赵佶在画上题款为“祥龙石者，立于环碧池之南、芳洲桥之西，相对则胜瀛也。其势腾涌、若虬龙出、为瑞应之状。奇容巧态，莫能具绝妙而言之也。迺亲绘缣素，聊以四韵纪之。彼美蜿蜒势若龙，挺然为瑞独称雄。云凝好色来相借，水润清辉更不同。常带暝烟疑振鬣，每乘宵雨恐凌空。故凭彩笔亲模写，融结功深未易穷。御制御画并书。”

以上两幅，从画上题记可知，一为图绘记载一次祥瑞事件，一为图绘记录一件祥瑞物



图五 赵佶《瑞鹤图》(传),册页,绢本设色,纵51厘米,横138.2厘米,辽宁省博物馆藏



图六 赵佶《祥龙石图》(传),册页,绢本设色,纵53.9厘米,横127.8厘米,故宫博物院藏

品,都未有双关的意图。其他例子还很多,例如现藏于美国波士顿美术馆的《五色鹦鹉图》等,都是对于祥瑞对象本身的描绘,并未涉及双关寓意<sup>[20]</sup>。

#### 四 结语

通过查找带有明确双关图像意图的画作,笔者确定了这一现象出现的最晚下限是在明代中期。在此基础之上,通过辨析著录画名和考察北宋末期图绘祥瑞的方式,讨论了北宋末年精英艺术中尚未有明确双关图像的大量出现。因而,本文将“双关图像”的较明确、较广泛出现缩小到南宋至明初这一较为明确的时段。基于本文的研究,作者拟进一步探讨这一时段中的一些个案,例如佛教四大天王对应的“风调雨顺”这一流行说法的源起,期冀引起学界同仁对这一现象的关注,通过共同的进一步努力,今后能更明确“双关图像”的发生发展<sup>[21]</sup>。

同时,由于以上发现,在讨论这一艺术现象发生发展时间节点之前的作品时,需更谨慎地作出“双关图像”的阐释。我们对中国古代文化的认识,常常不加区分,笼统地将20世纪以前的历史文化称为“古代”。说到什么传统,也往往说“自古以来”或“从古至今”,忽略某种观念或作法在数千年历史长河中的沿革和演变,甚至前后相悖。本文对于双关图像的探讨,旨在反思这种以今代古的做法,认为应该更有意识地甄别某种“传统”所应该圈定的时间地点,注意其可能发生的变化。即,探索美术史的另外一种研究方法:通过确定一些观念和作法的时段,避免我们习惯性地用今日之观念和作法阐释古代某时期的作品。

注释：

- [1] 陈望道：《修辞学发凡》，复旦大学出版社，2008年，第77页。
- [2] 在语言学的双关中，还有一种结构双关，指利用语句结构的双重性，起到蕴含双重意思的目的。例如，“做女人美好”，根据断句的不同位置，既可理解为做一个女人非常好，也可理解为做一个女人美丽的话很好。关于双关更具体的语言学分类，可参见陈望道：《修辞学发凡》，第78-85页；赵毅、花勇：《论双关》，《上海大学学报（社会科学版）》第29卷第3期，2012年，129-140页。
- [3] Ellen Johnson Laing, "Auspicious Motifs in Ninth to Thirteenth-Century Chinese Tombs," *Ars Orientalis*, Vol. 33 (2003), pp. 32-75
- [4] 双关图像应区别于具有象征或比喻意义的图像。例如，如果画出的白菜是表达清清白白，乃是对白菜的颜色人格化，并非双关；如果画出的白菜是谐音“财”，则就属于谐音双关图像。
- [5] 关于双关在英语、日语中的应用，可参见姚丽梅：《英汉谐音双关的语言基础及文化价值探析》，《黎明职业大学学报》第3期（总第40期），2003年，第21-27页；甘能清：《日语语音与日本文化（上中下）》，《日语知识》2001年第10期，第12-14页，第11期第11页，第12期第11-12页。
- [6] 何清俊：《直觉体悟与生存理想：汉语谐音文化对中国传统图案的影响》，《美术教育研究》，第14、15、33页。
- [7] 虽然也有学者指出先秦与汉代出现双关的例子，但似乎较为个别。同时，虽然《说文解字》中就有将羊-祥、象-祥、鹿-禄作谐音双关解的，但该书虽原作成于汉和帝永元十二年（100年）到汉安帝建光元年（121年）之间，却早已失传，今天我们见到的全本是宋代的版本。关于双关在汉语中出现及发展的其他讨论，可参见王志伟：《论中国文化中的双关传统》，《湖北社会科学》2006年第4期，第109-112页；彭志斌：《国内双关研究述评》，《内蒙古财经学院学报》（综合版）2011年第9卷第3期，第139-142页。
- [8] 《赋林衡鉴》已佚，但其序保留在《范文正公集·别集卷四》中，见范仲淹《范文正公集》第二册，商务印书馆，1937年，第295-297页。
- [9] 于广元：《双关的历史演进》，《扬州大学学报（人文社会科学版）》1997年第3期，第38-46页。
- [10] 此画中的动植物名称，得北京大学哲学系科哲专业王钊博士辨识确认。
- [11]（南宋）陈睽等撰、张富祥点校《南宋馆阁录·续录》，中华书局，1998年，第180页。
- [12] 徐邦达先生也认同《南宋馆阁录》将此画归入“御题画”而非“御画”，即并非徽宗画的，“仅由皇帝题句而已”。见故宫博物院编《古书画伪讹考辨》，故宫出版社，2015年，第347页。
- [13] Bai Qianshen, "Image as Word: A Study of Rebus Play in Song Painting (960-1279)," *Metropolitan Museum Journal*, Vol. 34 (1999), p57-72.
- [14] 谐音双关还涉及各时期字词发音的考察，此处的发音，白谦慎指出已查证宋代的字典，的确是谐音。见Bai, "Image as Word, p70, note 5.
- [15] 邢义田：《猴与马造型母题：一个草原与中原艺术交流的古代理证》，《画为心声：画像石、画像砖与壁画》，中华书局，2011年，第514-544页。
- [16][17] 邢义田：《猴与马造型母题》，第525页。
- [18] 个别语言类的例子可参见于广元《双关的历史演进》，《扬州大学学报（人文社会科学版）》1997年第3期，第46页。
- [19] 例如杨广银：《图必有意，意必吉祥——中国传统文化中的谐音造型》，《文艺研究》2009年第7期，第158-160页，全文都在讨论这种吉祥寓意的谐音双关图像。白谦慎也指出了这一点，见Bai, "Image as Word," p66.
- [20] 《五色鹦鹉图》与《瑞鹤图》和《祥龙石图》的尺寸相近，画之题跋行文内容、格式等亦相似，因此被认为原都同属宋徽宗的《宣和睿览册》，参见徐邦达《宋徽宗赵佶亲笔画与代笔画的考辨》，《故宫博物院院刊》1979年1期，第62-67页。
- [21] 本文篇幅有限，笔者将在下一篇论文中探讨双关图像在这一时段较为普遍出现和流行的社会契机。

（责任编辑 崔名芳）